Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żywność ta będzie zapasem dla ziemi na siedem lat głodu, które nastaną w ziemi egipskiej, a ziemia nie zostanie zniszczona przez głód. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żywność ta będzie zapasem dla kraju na siedem lat głodu, które nastaną w ziemi egipskiej. Dzięki temu kraj nie zostanie zniszczony przez głód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żywność ta będzie zapasem dla ziemi na te siedem lat głodu, które będą w ziemi Egiptu, aby ziemia nie niszczała od głodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie ona żywność na wychowanie ziemi na siedem lat głodu, które będą w ziemi Egipskiej aby nie niszczała ziemia od głodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a niech się nagotuje na siedm lat przyszłego głodu, który ma ucisnąć Egipt, a niech nie ginie ziemia od niedostatku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A będzie ta żywność zachowana dla kraju na siedem lat głodu, które nastaną w Egipcie. Tak więc kraj nie zginie z głodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żywność ta będzie zapasem dla kraju na siedem lat głodu, które nastaną w ziemi egipskiej, i kraj nie będzie wyniszczony przez głód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ta żywność będzie zapasem dla kraju na siedem lat głodu, które nastaną w ziemi egipskiej. Wówczas kraj nie zostanie wyniszczony przez głód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żywność ta będzie zapasem dla kraju na te siedem lat głodu, które nastaną w Egipcie. W ten sposób Egipt nie wyginie z głodu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tak żywność ta będzie stanowić dla kraju zapasy na siedem lat głodu, które nastaną w ziemi egipskiej, ażeby kraj nie wyludnił się z powodu głodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ta żywność będzie zapasem dla kraju na siedem lat głodu, które będą w ziemi egipskiej. I kraj nie wyginie z głodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде їжа збережена землі на сім літ голоду, які будуть в єгипетській землі, і не згине земля в голоді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ta żywność będzie zapasem dla ludności na siedem lat głodu, które nastaną w ziemi Micraim, by ziemia nie została wyniszczona od głodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A żywność ta będzie stanowić zapas dla kraju na siedem lat klęski głodu, która nawiedzi ziemię egipską, żeby kraj nie został wyniszczony przez klęskę głodu”. |